

# Las tautologías a través de los siglos en francés y español

## *Tautologies through the Centuries in French and Spanish*

---

SONIA GÓMEZ-JORDANA FERARY

Dpto. de Estudios románicos, franceses, italianos y traducción  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
Edificio D. Ciudad Universitaria, s/n. Madrid, 28040  
sgjordana@filol.ucm.es  
Orcid ID 0000-0001-6995-8071

RECIBIDO: 8 DE OCTUBRE DE 2021  
ACEPTADO: 11 DE ENERO DE 2022

**Resumen:** El objetivo de este artículo consiste en estudiar la estructura sintáctica de una subcategoría parémica: las tautologías. Nos detendremos en la evolución diacrónica de este tipo de fórmulas desde la Edad Media hasta hoy. El estudio diacrónico confirma la idea según la cual los enunciados sentenciosos, en este caso las tautologías, no se transmiten bajo la misma forma de generación en generación. Se adaptan a la época en la que son enunciados. Las estructuras se reducen a lo largo de los siglos tanto en francés como en español.

**Palabras clave:** Enunciados sentenciosos. Tautologías. Diacronía. Francés. Español.

**Abstract:** The aim of this paper is to study the syntactic structure of a paroemic subcategory: tautologies. We will observe the diachronic evolution of this type of formulas from the Middle Ages to the present day. The diachronic study confirms the idea according to which sententious phrases, in this case tautologies, are not transmitted in the same form from generation to generation. They adapt to the times in which they are uttered. The structures are reduced over the centuries in both French and Spanish.

**Keywords:** Sententious Phrases. Tautologies. Diachrony. French. Spanish.

---

Este trabajo ha sido llevado a cabo en el marco del Proyecto de investigación de I+D+i PID2020-113017GB-I00 “Enunciación y pragmática histórica del francés”, del Ministerio de Ciencia e Innovación.

El estudio de los proverbios ha avanzado notablemente en los últimos treinta años. Sin embargo, existen fórmulas que han sido poco estudiadas en el campo de la paremiología. Es el caso de las estructuras tautológicas tales como *La pela es la pela*, *Un trato es un trato* o *Al pan, pan y al vino, vino*. Los diccionarios no ayudan a definirlos. El de María Moliner dice de la tautología que ‘significa lo mismo que pleonasma, pero se emplea con significado más despectivo’. Lo asemeja a ‘redundancia’ y ‘repetición’. *Le Petit Robert* para la *lapalissade* (perogrullada) reenvía a la tautología, y lo mismo sucede con *pleónasme* o *truisme*. En su definición de la *tautologie* afirma que se trata de una repetición inútil: ‘Répétition inutile de la même idée sous une autre forme. Pléonasme, redondance’ (Rey-Debove/Rey).

Además, los refraneros, desde la Edad Media hasta hoy en día, presentan de forma heterogénea proverbios, locuciones o tautologías. En el *Diccionario de refranes* de Sbarbi encontramos *Al pan, pan y al vino vino*; *Algo es algo*; *Lo bueno es bueno*. Correas registra *Lo dicho, dicho*. Varios rasgos distinguen el proverbio de la tautología. Esta última presenta una repetición de un sintagma nominal *–la pela es la pela–* o verbal *–lo hecho hecho está–* separada por el verbo *ser* o *estar*, aunque no siempre *–al pan, pan y al vino, vino–*. Tiene una estructura bimembre *–un trato/es un trato–* o cuaternaria *–Lo mío,/mío,/lo tuyo,/tuyo–*. Esta estructura la distingue ya de los proverbios que, en muchos casos, son bimbembres *–A caballo regalado/no le mires el dentado–* pero no tienen una repetición de términos separados por *ser* o *estar*. Proverbio y tautología forman parte de una misma familia parémica pero son dos tipos de enunciados sentenciosos distintos.

El objetivo de este artículo no va a ser el de definir a nivel semántico la tautología –objeto de otro trabajo (Gómez-Jordana)– sino el de comprobar su estructura sintáctica y la evolución que ha conocido con el transcurso del tiempo. Un primer paso, antes de abordar la semántica de la tautología, consiste en saber de qué formas estamos hablando. El estudio diacrónico de este tipo de fórmulas confirma la idea según la cual los enunciados sentenciosos, los proverbios pero también las tautologías, no se transmiten bajo la misma forma de generación en generación. Se adaptan a la época en la que son enunciados.

En su artículo sobre las tautologías, Buysens establece cinco tipos:

El primero, que califica de objeto interno, en inglés *cognate object*, corresponde a las formas *vivre sa vie*; *mourir de sa belle mort*; *combattre le bon combat*; *she smiled a little smile and bowed a little bow* (Trollope), donde “les substantifs *vie*, *mort*, *combat*, désignent le même fait que le verbe avec lequel ils sont combinés”

(Buysens 38). En este primer tipo “un élément unique de la réalité est mentionné deux fois, tantôt consciemment, tantôt inconsciemment” (Buysens 45).

El segundo tipo corresponde a los ejemplos *La France sera la France, L'Europe sera l'Europe* (Charles de Gaulle); *A pleasure is a pleasure, Law is law, A deal is a deal*. Buysens afirma que algunas de estas tautologías son internacionales: *Les affaires sont les affaires/Business is business*. En este segundo tipo “on affirme l'identité d'une chose avec elle-même, afin de signaler une signification cachée” (Buysens 45).

El tercer tipo, que según Buysens (42) parece característico de la lengua francesa, correspondería a los ejemplos: *Pour un orateur, c'est un orateur* (Romain); *Pour me soigner, elle m'a soigné* (Vialar). “Ce schéma syntaxique sert à signaler que les termes employés sont rigoureusement exacts”.

El cuarto tipo de tautología presenta la repetición de un término para expresar el alto grado del término empleado (Buysens 45), como en *C'est joli, joli, joli*.

Por último, el quinto tipo “omet de signaler qu'un mot répété s'applique à deux individus différents”. Es el caso de *Il y a fagots et fagots* (Molière), *Measure for measure* (Shakespeare).

Vemos, gracias al análisis de Buysens, cómo formas bastante dispares –*Combattre le bon combat; Trop c'est trop* o *C'est joli, joli, joli*– son calificadas todas de tautologías.

En nuestro estudio, nos centraremos en las estructuras donde hay una repetición de términos separados o no por una cópula, y en formas del tipo de *Il y a x et x*. Excluiremos las formas del primer, tercer y cuarto grupo, puesto que no presentan una repetición de términos, dejando de lado enunciados como *Un poirier est un arbre; Vénus est l'étoile du soir; Vivre sa vie; Le temps passe; Mañana será otro día; Madre no hay más que una*.<sup>1</sup> En las estructuras que analizaremos siempre hay repetición de un término o de un segmento, en una estructura de dos miembros o más: *Une femme/est une femme; Il y a fagots/et fagots; Quand c'est fini/c'est fini; La guerra/es la guerra; Al pan, pan y al vino, vino...*

1. En su estudio sobre las tautologías, Frédéric (318) aporta, en el mismo sentido, una precisión terminológica: “La modification terminologique consistant à ne plus appliquer, désormais, le terme tautologie qu'à des énoncés du type *Un sou est un sou, Une femme est une femme, Les enfants sont les enfants*, revient, en définitive, à spécialiser le terme tautologie dans la désignation d'une répétition de mots d'un type tout particulier, pour laquelle il n'existe pas d'autre terme technique; et à lui éviter de faire double emploi avec un terme existant, lorsqu'il désigne des répétitions synonymiques (type: *vente faite et consommée, être sûr et certain...*)”.

EVOLUCIÓN DIACRÓNICA DE LAS TAUTOLOGÍAS FRANCESAS Y ESPAÑOLAS:  
LOS GRUPOS

Los artículos de lingüística que abordan las tautologías presentan casi siempre los mismos ejemplos, a saber: *Une femme est une femme, un sou est un sou, la loi c'est la loi, les affaires sont les affaires*. Es el caso por ejemplo de los estudios de Gaudin-Bordes, Schapira, Prandi, Todorov o Frédéric. Sin embargo, en cuanto examinamos diccionarios o refraneros desde la Edad Media hasta hoy en día, encontramos numerosas estructuras que, o bien han desaparecido, o bien han evolucionado en cuanto a su forma. Hemos llevado a cabo una búsqueda minuciosa en los principales diccionarios y refraneros, franceses y españoles, desde la Edad Media hasta hoy.<sup>2</sup> Una vez recolectadas todas las formas que presentaban una repetición de términos o de segmentos *-chou pour chou/pan por pan, vino por vino-*, hemos buscado dichas locuciones en contexto, igualmente desde la Edad Media hasta el siglo XXI, principalmente en las bases de datos de CORDE, CREA, y *Sketch Engine* para el español, *Frantext*, *Dictionnaire du Moyen français* (DMF), *DicAuPro* y *Googlebooks* para el francés. Ello nos da una visión de la evolución diacrónica de estas formas tautológicas. Gracias a esta recopilación de formas llegamos a los siguientes diez casos.

*Grupo 1: Estructuras que han desaparecido completamente*

Se trata de estructuras que han dejado de existir en francés y en español. Es el caso, por ejemplo, de:

*Nache que nache, ce dist li vilains* (1317), citado por Morawski (48) y por Rodríguez Somolinos (511).

*Qui tient s'y teingne* (1444), *De petit, petit et d'assez, assez* (1444), citado en Langlois.

*L'asne est asne et le chien chien* (1576), Antoine de Baïf.

Dichas formas no podrían enunciarse en francés contemporáneo.

Lo mismo sucede en español con *A cartas, cartas, y a palabras, palabras* (1627), *A lo mucho, mucho, no se me da nada que eran verdes* (1627) o *Ruido, hechizo; fue ruido, hechizo* (1627) –todas ellas citadas en Correas–. Estas fórmulas no se enunciarían en español contemporáneo.

2. Ver en la bibliografía, apartado Diccionarios y refraneros franceses/Diccionarios y refraneros españoles, todos los documentos donde hemos podido encontrar tautologías.

*Grupo 2: Estructuras que han desaparecido en tanto que locuciones fijas pero que pueden encontrarse en un lenguaje no sentencioso*

Los siguientes ejemplos entrarían en el grupo 2:

*On doit dire du bien le bien* (1606) citado en Nicot.

*Il y a fagot et fagot* (1666), cuya primera ocurrencia en contexto data de 1667, en Molière, *Le Médecin malgré lui*. En los diccionarios lo encontramos por primera vez en 1857 (Bohn).

*A Rome comme à Rome*, citado igualmente en Bohn.

Ya no encontramos dichas fórmulas como locuciones fijas en francés contemporáneo, ni en los diccionarios ni en contexto, pero se trata de estructuras que podrían emplearse hoy en día: *Il y a maison et maison/On doit dire des bonnes choses, les bonnes choses/En France, comme en France...*

En el caso del español, formarían parte de este grupo las formas *Lo mejor, mejor es* (1549), citado en Vallés, o *Con quien vengo, vengo* (1922), presente en Sbarbi. Estas estructuras ya no aparecen en contexto ni en los diccionarios en tanto que locuciones fijas, pero podrían emplearse en español contemporáneo y serían absolutamente comprensibles.

*Grupo 3: Estructuras que han evolucionado a nivel sintáctico*

Las formas de este grupo se siguen empleando hoy en día, pero su estructura ha evolucionado. Es el caso en francés de *Qui est mort, si est mort/Qui est mort, si soit mort* (1380-1385) –citado en Morawski–, que existe hoy en día bajo la forma *Quand on est mort, on est mort. Qui ne peult, ne peult* (siglo XV, Morawski) se enunciaría hoy en día bajo la forma *Quand on ne peut pas, on ne peut pas*. O bien *On a neant pour neant/On n'a nyent pour nyent* (1492, Morawski) que enunciaríamos hoy en día bajo la estructura *On n'a rien pour rien*. Es el caso en español de *Pan por pan y vino por vino* (1549), citado en Vallés, que ha evolucionado hoy en día en la estructura *Al pan, pan y al vino, vino*.

*Grupo 4: Estructuras cuaternarias*

Son numerosas las tautologías en cuatro miembros, formas que hoy en día tienden a truncarse y a enunciarse con solo dos miembros, o que han desaparecido. Es el caso de *Vendre que vendre, donner que donner* (finales del siglo XIII,

Morawski); *Laues chien, peines chien, tuteveis est chen chen* (1150-1170), citado en Friend; *Chou pour chou, Aubervilliers vaut bien Paris* (1790), citado en Humières. En español hemos recogido por ejemplo *Acá como acá, allá como allá* (1599), citado en Horozco, *Lo dado, dado y lo prestado, prestado* (1627), *Lo mío, mío, lo tuyo, tuyo* (1627), presentes en Correas.

*Grupo 5: Tautologías semánticas cuyo sentido (o significado) se repite, pero no el significante*

No tendremos en cuenta este tipo de fórmulas, ya que no entrarían para nosotros en la categoría TAUTOLOGÍA, que definiremos a nivel semántico en un futuro trabajo. Hemos recogido formas cuyo significado se repite pero no su significante: *Qui dit bien, ne dit mal, ce dist li vilains* (siglo XIII), indicado en Tobler, o *Mañana será otro día* (1675), citado en Martín Caro y Cejudo.

*Grupo 6: Antitautologías*

Llamamos antitautología a la negación de una posible tautología. Así *Rien n'est rien* (siglo XV, Morawski) sería la negación de *rien est rien*. *Qui l'oit, ne l'oit: qui voit ne voit* (1576, Antoine de Baïf) sería la negación de *Qui l'oit, l'oit: qui voit voit*.

*Grupo 7: Estructuras que han perdurado*

Agrupamos aquí las estructuras que han perdurado. Es curioso comprobar cómo la mayor parte de estas tautologías contemporáneas surge, salvo raras excepciones, a partir de finales del siglo XVIII. He aquí algunos ejemplos:

*Il faut ce qu'il faut* (1856), citado en Cahier.

*Les affaires sont les affaires* (1843). La fórmula aparece únicamente en el diccionario Dournon y en contexto a partir de 1843, en Balzac. *Les Illusions perdues* (226). *Frantext*.

*Une femme est une femme* (1823). Dicha estructura no se encuentra en los diccionarios pero sí en contexto a partir de 1823. La primera ocurrencia está localizada en Michelet. *Ecrits de jeunesse: Journal*, 1823 (82). *Frantext*.

*Un sou est un sou* (1898). La fórmula está citada en Rey/Chantreau. Aparece por primera vez en contexto en 1898 en Coppée. *La Bonne Souffrance* (43). *Frantext*.

Para el español podemos citar:

*Va como va* (1549), citado en Vallés.

*Bueno es lo bueno* (1627), Correas.

*Lo primero es lo primero* (1767). En este caso, aunque la estructura no aparece en los diccionarios hasta 1922, encontramos la primera ocurrencia en contexto en Ramón de la Cruz (1767. CORDE).

*Lo tratado es lo tratado* (1886). A pesar de no estar recogido en los diccionarios hasta 1922, localizamos la primera ocurrencia en contexto en Leopoldo Alas Clarín (1886. CORDE).

#### *Grupo 8: Juegos fonéticos pero significado y significante distintos*

Encontramos en un diccionario francés del siglo XVI juegos de palabras donde los dos términos de la fórmula, aunque se pronuncian de igual modo, no comparten ni el significante (en la mayoría de los casos) ni el significado: *Pescheur n'est pecheur*; *Qui est lié n'est lié*; *Qui a or a hor*.

#### *Grupo 9: Ejemplos que podrían confundir por la repetición de términos pero que no son tautologías*

Se trata de fórmulas que no consideraremos tautologías en la medida en que no hay un primer sentido aparente de igualdad, a menudo presente gracias al verbo *ser* –*la pela es la pela*–. En este grupo, la construcción consiste en Sujeto Verbo Complemento: *La guerre nourrit la guerre* (1749), en Panckoucke; *L'âne frotte l'âne* (1986), presente en el diccionario Dournon; *Un abismo llama a otro abismo* (1675), en Martín Caro y Cejudo;<sup>3</sup> *Obra saca obra* (1549), Hernán Nuñez.

#### *Grupo 10: Tautologías situacionales (no genéricas)*

Defenderemos en un futuro trabajo que a nivel semántico las tautologías son genéricas. Así, cuando enunciamos *Un trato es un trato* o *La ley es la ley* el locutor dice que en todo momento para toda persona un trato es un trato. Sin

---

3. Dicha fórmula consiste en una cita bíblica, procedente de un salmo: *Abyssus abyssum invocat*, aunque en los refraneros y diccionarios lo encontramos citado por primera vez en Martín Caro y Cejudo.

embargo, del mismo modo que en el campo proverbial encontramos proverbios genéricos y enunciados situacionales, es decir, no genéricos –es el caso de *Ha pasado un ángel/Hay gato encerrado*–, defenderemos que existen tautologías genéricas y tautologías situacionales. No son numerosas, pero sería el caso de *Un día es un día; Quand faut y aller, faut y aller; Ce qui est fait est fait*.

#### LAS PRINCIPALES ESTRUCTURAS EN DIACRONÍA

Por otra parte, las estructuras encontradas a lo largo de los siglos en francés y en español son muy variadas. Contamos con unas treinta tautologías por lengua, de las cuales hemos encontrado ocurrencias en contexto. He aquí las principales estructuras tautológicas o bien porque son productivas, o bien porque son corrientes. Indicamos cada vez la primera ocurrencia o la primera aparición en los diccionarios. Así, *À la guerre comme à la guerre* se sigue empleando en el siglo XXI, pero la presentamos en francés preclásico porque está recogida en un diccionario, por primera vez, en 1606.

#### *Principales estructuras francesas en diacronía recopiladas en los diccionarios*

Francés antiguo (900-1300) y francés medio (1300-1550)

X que x:<sup>4</sup> *Nache que nache* (1317, citado en Morawski 48);  *vendre que vendre, donner que donner* (finales del siglo XIII, citado en Morawski 89); *Mere que mere* (siglo XIII citado en Morawski 45); *Ribaut que ribaut* (siglo XV, citado en Morawski 80); *Villain que villain* (siglo XV, citado en Morawski 90).

Formas en *Qui* sin antecedente: *Qui est mort si est mort* (siglo XV, citado en Morawski 70); *Qui ne peult ne peult* (siglo XV, citado en Morawski 74); *Ki tut me pramet ne me pramet* (principios del siglo XIII, citado en Morawski 78); *Qui a guerre Si a guerre* (Meslier); *Qui dit bien, ne dit mal* (1163, Tobler *Li proverbes au vilain*); *Qui tient s'y tienne* (anterior a 1444, recogido por Langlois).

Il est X et X: *Il est gens et gens* (Nicot).

Les X aux X, les Y aux Y: *Li mort aus morz, li vif aus vis* (finales del siglo XIII, citado en Morawski 40).

4. Algunas de estas estructuras son citadas en Rodríguez Somolinos.

Todas estas estructuras, empleadas en francés antiguo y medio, han desaparecido en francés contemporáneo o bien han dado lugar a otras estructuras. Por ejemplo, algunas formas en *Qui* sin antecedente se presentan hoy en día bajo la estructura en *Quand*: *quand on est mort, on est mort/quand on ne peut pas, on ne peut pas*. Las tautologías en *Il est X et X* pasan a la forma *Il y a X et X* ya desde el siglo XVII (*Il y a fagot et fagot*). Es curioso ver cómo hay formas que desaparecen en una lengua y se mantienen en otra. Así la tautología medieval francesa *Li mort aux morz, li vif aus vis* ha desaparecido y sin embargo existe en español: *El muerto al hoyo y el vivo al bollo*.

#### Francés preclásico (1550-1650) y clásico (1650-1789)

X est X: *Trop est trop/Trop est trop, & trop n'est pas bien* (Nicot).

Le X est X: *L'asne est asne/L'asne est asne et le chien chien* (Gilles de Noyer); *Le trop est trop* (Panckoucke).

X pour X: *Chou pour chou* (Panckoucke); *Rien pour rien* (Panckoucke); *Œil pour œil, dent pour dent, rien pour rien* (Humières).

J'appelle un X, un X/Appeler un X, un X: *J'appelle un chat, un chat* (Tuet, procedente de Boileau 1701).

Il y a X et X: *Il y a fagot et fagot* (Molière 1666. *Frantext*); *Il y a gens et gens* (Humières); *Il y a chou et chou* (Panckoucke); *Il y a personne et personne* (Panckoucke).

À VERBE, VERBE et à VERBE, VERBE: *A donner, donner; et à vendre, vendre* (Panckoucke).

À X comme à X: *À Rome comme à Rome* (Humières); *À la guerre comme à la guerre* (Panckoucke); *A Rome comme à Rome, à la guerre comme à la guerre* (Humières).

#### Francés moderno del siglo XIX

Ce qui est X est X: *Ce qui est écrit est écrit*<sup>5</sup> (Auguste); *Ce qui est fait est fait* (Auguste).

Les X sont les X: *Les affaires sont les affaires* (Cahier).

5. Esta tautología procede del Evangelio según San Juan, y está recogida en francés bajo esta forma por Auguste en el siglo XIX.

Un/e X est un/e X: *Une femme est une femme* (Cahier); *Un sou est un sou* (Cahier).

X c'est X: *Trop c'est trop* (la forma no aparece en los diccionarios. La primera ocurrencia en contexto data de 1961).

### Francés contemporáneo

La/e X c'est la/e X: *La loi c'est la loi*; *La guerre c'est la guerre*.

X c'est X: *Non c'est non*; *Noir c'est noir*.

Las formas del francés contemporáneo no se recogen en los diccionarios. No obstante, las encontramos en contexto a partir de principios del siglo XX (1934).

### *Principales estructuras tautológicas españolas en diacronía recopiladas en los diccionarios*

Las estructuras tautológicas del español, desde un punto de vista diacrónico, son muy heterogéneas. Al igual que sucede en francés, las formas contemporáneas se forjan recientemente. En francés, es a partir de finales del siglo XVIII cuando surgen las estructuras más empleadas hoy en día: *une femme est une femme*; *un sou est un sou*; *les affaires sont les affaires*. En español, estas estructuras aparecen aún más tarde, a partir de principios del siglo XX. Nos limitaremos en el caso del castellano a señalar los siglos, ya que hay aún cierta controversia en cuanto a la periodización del español. Eberenz propone el término de *periodo medio*, “entre el castellano medieval y el español clásico” (184), interrogándose sobre sus límites. El periodo empezaría alrededor de 1450 y terminaría en el siglo XVI o incluso a finales del siglo XVII. Así, dice lo siguiente: “Nos parece imposible [...] determinar los decenios finales del periodo medio. [...] puede afirmarse que tal límite se sitúa hacia 1700 o algo más tarde” (Eberenz 188). Indica además (194) una posible subdivisión que abarcaría los siglos XIX y XX, refiriéndose al estudio de Melis/Flores/Bogard. Sin embargo, Eberenz considera que los fenómenos que estos autores señalan para justificar este periodo, aunque relevantes, “no justifican, a nuestro modo de ver, una nueva subdivisión” (194).

He aquí las principales estructuras en diacronía. Indicamos únicamente la primera vez que se registra una estructura. Así, aunque aún sigue vigente la estructura en *X es lo X* señalamos únicamente su primera aparición en 1627.

### Siglo XV

A X, X: *A palabras, palabras* (siglo XV, *Seniloquium*)

X por X + ORACIÓN: *Obispo por obispo, séaselo don Domingo* (siglo XV, *Seniloquium*)

### Siglo XVI

El X, X y el Y, Z: *El vencido/vencido: y el vencedor/perdido* (Pedro Vallés)<sup>6</sup>

Lo X, X es: *Lo mejor: mejor es* (Pedro Vallés)

X por X, Y por Y: *Pan/por pan: y vino: por vino* (Pedro Vallés)

X como X y Y como Y: *Acá... como acá..., y allá como allá* (Sebastián de Horozco)

X como X mas no como Y: *Va como va/mas no como debe* (Sebastián de Horozco)

Si bien entendemos perfectamente todas estas formas, no se emplearían así hoy en día. Por ejemplo, *Pan por pan y vino por vino* se enunciará, a partir del siglo XX, bajo la forma *Al pan, pan y al vino, vino*.

### Siglo XVII

Lo X, X y lo Y, Y: *Lo dado, dado; y lo prestado, prestado* (Covarrubias, *s.v. emprestar*)

A la X, a la X: *A la ñoria, a la ñoria* (Correas)

A lo X, X + ORACIÓN: *A lo mucho, mucho, no se me da nada que eran verdes* (Correas)

X es lo X: lo X es X: *Bueno es lo bueno: lo bueno es bueno* (Correas)

Cuando X, X, cuando Y, Z: *Cuando poco, poco; cuando mucho nonada* (Correas)

El X, X es, el que es X, X es: *El solo, solo es; el que es solo, solo es* (Correas)

En X como en X: *En Roma como en Roma* (Correas)

Esas son X, esas sean X: *Esas son mis misas; esas sean mis misas* (Correas)

Lo X, X: *Lo dicho, dicho* (Correas)

6. Mantenemos la puntuación de la edición original.

X, Y fue X, Y: *Ruido, hechizo; fue ruido, hechizo* (Correas)

Y lo X, X: *Y lo pasado, pasado* (Correas)

A X, X y a Y, Y: *A cartas, cartas y a palabras, palabras* (Oudin)

La mayoría de estas estructuras del siglo XVII no se emplearían de este modo en español contemporáneo. Incluso *Lo dicho, dicho* que puede parecer más cercana al castellano del siglo XXI que las demás, se enunciaría bajo la forma *Lo dicho, dicho está*. Por otra parte, algunas fórmulas presentan repeticiones pero parecen reducirse únicamente a eso, a una repetición. No tienen un carácter genérico, característica de las tautologías. Es el caso de *A la ñoria, a la ñoria* o de *A Dios paredes, a Dios paredes*. No volvemos a encontrar nuevas estructuras tautológicas hasta principios del siglo XX.

## Siglo XX

A la X con la X: *A la guerra con la guerra; A la fuerza con la fuerza; Al desdén con el desdén* (Rodríguez Marín)

X es X: *Algo es algo* (Sbarbi). Esta estructura, contemporánea, aparece por primera vez en 1922.

X e Y, Y y X: *Barquillos y aloja, aloja y barquillos* (Sbarbi)

De X, X: *De bóvilis, bóvilis* (Sbarbi)

X está lo X: *Bueno está lo bueno* (Sbarbi)

X son X: *Cargos son cargos* (Sbarbi). De nuevo, esta estructura empleada hoy en día, se recoge por primera vez en 1922.

Quien X, X, y Z: *Quien manda, manda, y cartuchera en el cañón* (Sbarbi)

La X es X: *La cuenta es cuenta* (Sbarbi)

No X que X: *No digamos que digamos* (Sbarbi)

A quien le X, le X: *A quien le duele, le duele* (Sbarbi)

En la X como en la X: *En la guerra como en la guerra* (Sbarbi). Esta estructura, vigente hoy en día, se registra por primera vez en 1922.

Lo X, X está: *Lo hecho, hecho está* (Sbarbi). Lo mismo sucede con esta estructura contemporánea.

El X ha de ser X y la Y, Y: *El hombre ha de ser hombre, y la mujer, mujer* (Sbarbi)

La mejor X, X: *La mejor mujer, mujer* (Sbarbi)

El X siempre ha sido X: *El mundo siempre ha sido mundo* (Sbarbi)

A X, X: *A palabras, palabras* (Sbarbi)

Al X, X y al Y, Y: *Al pan, pan y al vino, vino* (Sbarbi). Esta fórmula aparece por primera vez en 1549 bajo la forma *Pan por pan y vino por vino*. La estructura contemporánea se recoge solo a partir de 1922.

Lo X sea X: *Lo pasado, sea pasado* (Sbarbi)

Lo X es lo X: *Lo primero es lo primero* (Sbarbi). Esta forma, contemporánea, aparece por vez primera en los diccionarios en 1922.

Con quien X, X: *Con quien vengo, vengo* (Sbarbi)

#### *Las estructuras tautológicas españolas en contexto*

Del mismo modo que para el francés,<sup>7</sup> hemos buscado en contexto cada una de las tautologías encontradas en los diccionarios, partiendo principalmente de las bases de datos CORDE y CREA de la RAE. Ello muestra la vigencia o no de dichas fórmulas. Algunas de ellas no aparecen en contexto, lo cual muestra que si bien están recogidas en los diccionarios no debían de ser muy corrientes. Es el caso de *Obispo por obispo*, que no encontramos ni en CORDE ni en CREA. La fórmula está presente en *Seniloquium* (1480), en Marqués de Santillana (Lopes de Mendoza 1484), y no vuelve a aparecer hasta Sbarbi (1922) y Campos/Barella (1993). *A lo mucho, mucho* está registrado únicamente en Correas (1627). Hoy en día no se emplea como tautología donde la fórmula termina en el segundo “mucho” sino con el sentido de *como mucho X*: “A lo mucho, mucho me gasto 10 euros”. La tautología *Ruido, hechizo; fué ruido, hechizo* no aparece en contexto. La encontramos truncada en la *Celestina* (acto XI) cuando Sempronio dice: “No sea ruydo hechizo, que nos quieran tomar a manos a todos” (Rojas 235). En los diccionarios la recoge únicamente Correas. *En España el que apaña, apaña* se encuentra únicamente en Sbarbi (1922). Por último, *Dios es Dios* no está registrado ni en CORDE ni en CREA. El diccionario de la RAE sí alude a la fórmula: “expr. Unida a otras expresiones, indica que alguien se mantiene con terquedad en su opinión sin ceder a la razón. Dios es Dios, que ha de ser esto” (DLE). En los diccionarios solo la recogen Campos/Barella (1993).

7. Por falta de espacio, dejamos las ocurrencias en contexto del francés para una futura publicación.

Comprobemos la presencia de las estructuras tautológicas en contexto y en los refraneros o diccionarios.

### *A palabras, palabras*

CELESTINA [...] ¡Ay bovo, bovo!, ¿no sabes que **a palabras, palabras**? Ora, sus, hijos, esto está muy bien hecho; íos, no se le antoje a aquel rufianazo de tornar, y no se borre todo. (Feliciano de Silva. *Segunda Celestina*, 1534. CORDE)

Hay tres ocurrencias en *La segunda Celestina* y desaparece hasta hoy en día en contexto. En el *Seniloquium* encontramos la fórmula en 1480, en 1627 Correas presenta la variante *A cartas, cartas, a palabras, palabras*. Oudin (1605) y Sbarbi (1922) la recogen bajo la forma *A cartas, cartas; y a palabras, palabras*. De igual forma lo hacen Campos/Barella (1993), pero hay que tener en cuenta que este último diccionario, a pesar de ser de finales del siglo XX, tiende a presentar fórmulas en desuso.

### *El vencido, vencido, y el vencedor; perdido*

El adelantado le dijo: “Eso quisiera yo, licenciado, que vos hubiérades dicho al gobernador antes que viniérades acá, [...] que, contentándose con lo suyo me dejara libremente lo que a mí el rey me ha dado, lo cual yo tengo de haber o perder sobre tal caso la vida”. El licenciado, le dijo: “Ahora bien, ¿sabéis qué colijo deste negocio?, que **el vencido, vencido, y el vencedor perdido**; y con esto me voy”. (Pedro Cieza de León. *Las guerras civiles peruanas*, 1553-1584. CORDE)

Con horror contemplo los daños que causan estas dilaciones, de las cuales por los gastos que ocasionan suele seguirse el quedar ambos colitigantes arruinados, **el vencido, vencido y el vencedor, perdido**. Pleito hai que dura tanto como el de los quatro elementos en el hombre. (Benito Jerónimo Feijoo. *Teatro crítico universal*, 1729. CORDE)

Sobre lo cual, como cosa justa y autorizada, estaba dispuesto a perder la vida si menester fuese. “Según eso, señor Adelantado, replicó Espinosa, vendrá a suceder aquí lo que dice el refrán antiguo castellano: **el vencido vencido, y el vencedor perdido**”. (Manuel José Quintana. *Vidas de Vasco Nuñez de Balboa, Francisco Pizarro, Álvaro de Luna y Bartolomé de las Casas...*, 1832. CORDE)

La primera ocurrencia en contexto data de 1553 y no lo volvemos a encontrar hasta el siglo XVIII, en un texto de Feijoo. La siguiente y última ocurrencia se sitúa en la primera mitad del siglo XIX. En cuanto a los diccionarios, Pedro Vallés (1549) en su *Libro de refranes* es el único que lo inscribe.

*Con quien vengo, vengo*

- DON LESMES     A todo trance tengo  
de estar con vos; que **con quien vengo, vengo**. (Pedro Calderón de la Barca. *La casa de los linajes*, 1681. España. CORDE)
- PAULA            ¡Vamos!, hasta que se enrede [...] el baile ponerse lejos.  
BLAS            ¿Por qué razón? No, señora, que yo **con quien vengo vengo**.
- PAULA            Parece mal. (Ramón de la Cruz. *El sarao*, 1764. CORDE)

La primera ocurrencia data de 1681. Hay seis ocurrencias en el siglo XVII y una en el siglo XVIII. No vuelve a aparecer en los textos. Sbarbi (1922) es el único diccionario que incluye la fórmula.

*Pan por pan, vino por vino*

Muchas otras dudas finca aun de saber de la husura e pongamos algunos por demandas ¿que faremos de los que dan simplemente **pan por pan, vino por vino**, grano por grano, plata por plata & cosa por cosa, tienpo cierto? (Martín Pérez. *Libro de las confesiones*, 1500. CORDE)

Si un día comeis en una venta, donde el ventero cariacuchillado, experto en la seguida y ejercitado en lo de rapapelo, y ahora cuadrillero de la Santa Hermandad, os vende gato por liebre, el macho por carnero, la cecina de rocin por de vaca, y el vinagre aguado por vino puro; á la noche cenais en casa de otro huésped, donde os dan **el pan por pan y el vino por vino**. (Eugenio de Salazar. *Cartas a unos amigos*, 1573. CORDE)

Tras esto, le dije en cifra la burla que tenía pensado hacer a nuestra huésped, mas hablarle en cifra era hablarle en arábigo; fueme forzoso llegarle más hacia él y decirle, **pan por pan**, lo siguiente: Fíngese médico Bertol por orden de Celestina. (Francisco López de Úbeda. *La pícaro Justina*, 1605. CORDE)

Así el responder yo sí por sí y no por no con el fin de no engañar ni de ser engañado, y el explicarme **pan por pan y vino por vino**, tan lejos de argüir inurbanidad y descortesía en mi conducta, debe convencer a cualquiera que es en todo conforme a la sociedad humana. (Fray Martín Sarmiento. *El porque sí y porque no*, 1772. CORDE)

Pan pesado y vino medido, pronto es concluido.

Pan pide el romero, aunque trae el zurrón lleno.

**Pan por pan y vino por vino**; que yo no soy griego ni latino. (Inmaculada Tejera Osuna. *El libro del pan*, 1993. CREA)

Encontramos diecisiete ejemplos en contexto desde 1500 hasta 1772 y hay que esperar hasta 1993 para verlo de nuevo, pero en un libro sobre el pan, que consiste en rimas con la palabra *pan*. Puede considerarse que la estructura *pan por pan, vino por vino* desaparece a finales del siglo XVIII. Pedro Vallés (1549) es el primero en apuntar la tautología en su *Libro de refranes*. Horozco (1599), Correas (1627) y Martín Caro y Cejudo (1675) lo recogen en *Teatro universal de proverbios*, en *Vocabulario de refranes* y en *Refranes y modos de hablar castellanos*, respectivamente. Por último, ya a principios del siglo XX, Sbarbi presenta la tautología en su *Diccionario de refranes* de 1922.

#### *Al pan, pan y al vino, vino*

No os maravilléis, amigos míos, que estos mis criados son tan torpes y rústicos de ingenio, que no saben decir sino **al pan, pan, y al vino, vino**. Id con Dios, que yo los castigaré. (Juan de Timoneda. *El sobremesa y alivio de caminantes*, 1562-1569. CORDE)

A todo halla usted un apodo altisonante, don Silvestre: a las locuras, el de juventud; a las niñas, el de perlas. No parece sino que está usted siempre leyendo versos o novelas, usted que en su vida abre un libro, y hace usted muy bien, eso es otra cosa. Yo, que llamo **al pan pan y al vino vino**, le digo que a mí sola, y solo a mí, suceden estas cosas; solo yo tengo hijas por el estilo de las mías. (Fernán Caballero. *Clemencia*, 1852. CORDE)

No le causaba vergüenza el decirle al otro que le idolatraba, así, así, clarito... **al pan pan y al vino vino**... ni preguntarle a cada momento si era verdad que él también estaba hecho un idólatra y que lo estaría hasta el día del Juicio final. (Benito Pérez Galdós. *Fortunata y Jacinta*, 1885-1887. CORDE)

Los perros de la guerra no han dejado de ladrar términos como Eje del Mal, Nueva Cruzada y Guerra Preventiva, que era como no llamar **al pan, pan, y al vino, vino**. Lo cierto es que ya venían burlándose de los nombres desde que acuñaron el término “daños colaterales” para no hablar de víctimas civiles. (*El País*, 17-03-2003. España. CREA)

El presidente del Atlético, que no ahorró insultos, intentó descalificar a su acusador revelando que había ofrecido “cocaína a mis jugadores cuando no podían con las botas”. Barragán, por su parte, volvió a insistir en sus acusaciones explicando que se había limitado “a llamar **al pan, pan, y al vino, vino**”. (*La Vanguardia*. 02-02-1995. España. CREA)

Recogemos un ejemplo de la estructura *Al pan, pan y al vino, vino* en el siglo XVI y no vuelve a aparecer hasta 1852. Efectivamente, parece que la estructura más corriente en los siglos XVI-XVII y XVIII fue aquella *–Pan por pan, vino por vino–*. Estructura que cede su puesto a partir del siglo XIX a la más contemporánea *Al X, X y al Y, Y*. Ello queda bien reflejado en los diccionarios, pues Sbarbi (1922) es el primero en recoger dicha estructura. En la base de datos CREA aparece desde 1988 hasta el 2003. De las catorce ocurrencias encontradas en CREA, trece están precedidas por el verbo *llamar* y en CORDE de cinco ocurrencias, tres presentan igualmente dicho verbo.

#### *Pan, pan, vino, vino*

Yo creí que con un hombre tan sabio y leal como el señor Abarca no debía guardar misterios... Le dije **pan pan, vino vino**... Pero esa luz. (Benito Pérez Galdós. *Los Apostólicos*, 1879. CORDE)

Hay que señalar esta variante que encontramos solo una vez en el siglo XIX y en el diccionario de Campos/Barella.

#### *Va como va*

PASTOR	Es lla verdá. Llugo el que a de ser abá, pues que a de ser ordenado, avrá de ser muy lletrado.
SOLDADO	En eso <b>va como va</b> .
CURA	Sus labios guardan la ciencia, y para nos gobernar

dellos emos de buscar  
la ley de toda prudencia. (Diego Sánchez de Badajoz.  
*Farsa teologal*, 1525. CORDE)

Solo hallo una invención  
para tener los dineros,  
que es no tener extranjeros;  
pero si **va como va**,  
ello dirá, y si no, lo diré yo. (Francisco de Quevedo y Villegas.  
*Poesías*, 1597-1645. CORDE)

Amigas, suplir las faltas; que hoy todo **va como va**. (Ramón de la Cruz.  
*Las tertulias de Madrid*, 1770. CORDE)

Ahora todo **va como va**. Diez luces abiertas a la vez y luego los recibos  
suben lo que suben. (Manuel Vázquez Montalbán. *La soledad del mánager*,  
1977. CREA)

La primera ocurrencia en contexto data de 1525 y la fórmula perdura hasta hoy en día. Si bien los diccionarios la registran con una segunda parte –*Va como va mas no como debe*– los ejemplos en contexto truncan el enunciado. En los diccionarios lo vemos en el *Libro de refranes*, Pedro Vallés (1549), en Horozco (1599), en Correas (1627) y en Oudin (1605).

*Acá como acá y allá como allá/Allí como allí, aquí como aquí*

La variante que comienza con *acá* no aparece en contexto y solo la encontramos en Horozco (1599), *Teatro universal de proverbios*:

35. Acá como acá/y allá como allá

Si viviendo en este suelo  
grandes trabajos pasamos  
allá tenemos consuelo  
quando en el reyno del cielo  
placiendo a Dios nos veamos  
consuelese qui esta  
acá triste y miserable  
pues es acá como acá  
y será allá como allá  
que es la gloria perdurable

- EUSEBIO Pues, amigo, estando hecha á la corte, convidarla á pasear por la carrera de las calles de Novés, á mí me causa vergüenza.
- PONCE Amigo, **aquí como aquí, y allá como allá**. Ofrecerla nuestros obsequios debemos, al fin, como forastera, y ella acepte ó que no acepte. (Ramón de la Cruz. *Los alcaldes de Novés*, 1769. CORDE)

Encontramos la variante con *aquí* en una ocurrencia del siglo XVIII y en Correas (1627):

*Allí como allí, y aquí como aquí*

Un galán hizo preñada a su amiga; y yendo a una romería, junto a una mata, diola el parto: hallose él con ella a solas: díjola que no diese voces, no se descubriese su mal acudiendo gente; al fin apretó los dientes y calló. Después casáronse e hízose preñada, y al parir daba grandes gritos. Díjola el marido que no los diese, como en tal parte otra vez; ella dijo: “Allí como allí, y aquí como aquí”. (Correas)

La variante *Allá como allá* se encuentra en *Refranes y modos de hablar castellanos* de Martín Caro y Cejudo (1675) y en el siguiente contexto de 1609:

ya son castellanos, háblense como tales, firmen sus nombres, con las letras mismas que vocalmente se pronuncian; i si al francés le pareciere, hablar diferente de como escribe, **allá como allá, i acá como acá**, háganlo en ora buena, que su razón darán à quien se la pidiere, i à nosotros ni vâ ni viene. (Mateo Alemán. *Ortografía castellana*, 1609. CORDE)

*Lo dado, dado; y lo prestado, prestado*

La base de datos CORDE recopila la siguiente variante: *Lo dado sea dado y lo vendido vendido*.

Bien es hecho que entre los amigos: **lo dado sea dado: y lo vendido vendido**. Porque dize el refran: que dos amigos de vna bolsa: el vno canta y el otro llora. (Anónimo. *Refranes glosados*, 1541. CORDE)

En los diccionarios, aparece por primera vez en Covarrubias (1611): *Lo dado, dado; y lo prestado, prestado*, y unos años más tarde en Correas (1627): *Lo dado, dado, y lo prestado, prestado*.

*Bueno es lo bueno (Lo bueno es bueno)*

Encontramos una ocurrencia en 1577 y la variante en *Bueno es lo bueno* únicamente en 1981. Correas (1627) recoge la fórmula bajo las variantes: *Lo bueno, es bueno*; o *Bueno es lo bueno*; *Lo bueno, bueno es*.

Y, pues, si el ser un hombre próspero consiste en el vivir y ejercitarse, y el ejercicio de **lo bueno es bueno** y aplacible por sí mismo, como ya dijimos al principio, y las cosas propias también entran en el número de las cosas aplacibles, y más fácilmente podemos considerar a nuestros amigos que a nosotros mismos [...] (Pedro Simón Abril. *Traducción de la Ética de Aristóteles*, 1577. CORDE)

–No me falles, mi china, que tú eres lo único que me queda en este vano [*sic*] de lágrimas.

–Estáte tranquilo, que **bueno es lo bueno** y no lo demasiado. Y échate pallá, no te me arrimes; y con esa peste que traes a aguardiente de caña, ¡qué dirán los americanos de nosotros! (Luis Ricardo Alonso. *El Supermísimo*, 1981. CREA)

*Lo dicho, dicho*

ELICIA           Pardiós madre, yo no sé qué has visto tú en mí para que dixesses eso.

CELESTINA      Déxate dessas lágrimas, y **lo dicho, dicho**. (Feliciano de Silva. *Segunda Celestina*, 1534. CORDE)

Hijo Andrés, reposad ahora en el nido debajo de nuestras alas, que a su tiempo os sacaremos a volar, y en parte donde no volváis sin presa; y **lo dicho dicho**: que os habéis de lamer los dedos tras cada hurto. (Miguel de Cervantes de Saavedra. *La gitanilla*, 1613. CORDE)

–[...] Mañana va a ser un día de alegría. Yo tengo un balcón en la calle de Alcalá, y ya hemos encargado al valenciano media decena de ramos de flores para apedrear a S. M. cuando pase.

–Nada, **lo dicho, dicho** –exclamó D. Mauro–, si esta no quiere ir que se quede en la tienda. (Benito Pérez Galdós. *El 19 de marzo y el 2 de mayo*, 1873. CORDE)

Este es nuestro tiempo, el que nos estamos dando, y posiblemente puede venir angustia, venimos para cada vez somos menos y sin embargo el

trabajo está ahí. Y **lo dicho, dicho** está y si se recoge servirá. (Oral. Grupo de Estudios Andaluz <www.ilimit.es/gea-eeep/>. CREA)

“Bueno, en realidad no soy yo quien quiere conocerlos. Tengo un sobrino al que le vuelven loco. Y bueno, la verdad es que es una historia un poco triste. Le queda poco de vida, y como es mi sobrino favorito, me gustaría que los conociera antes de morir”.

Por un momento creí que se me había ido la mano con lo del sobrino en fase terminal. Y es que hay veces que la lengua va más rápida que el cerebro. Pero **lo dicho, dicho** estaba. El chileno me miró como si le estuviera tomando el pelo. (Damián Alou. *Una modesta aportación a la historia del crimen*, 1991. CREA)

Los primeros ejemplos en contexto datan del siglo XVI y se mantienen hasta hoy en día, donde se produce una evolución y la locución empieza a conjugarse con el verbo *estar*: *Lo dicho, dicho está*. En los diccionarios se recoge por primera vez en Correas (1627) y no volvemos a encontrarlo hasta principios del siglo XX, en Sbarbi (1922).

#### *Lo mío, mío, lo tuyo, tuyo*

Y de más de sesenta muchachas solo unas quince se volvieron a sus pueblos para otro año. También Pedro Saputo afirmó otra para casa de sus padres, y como no podía llevarla consigo la entregó y encomendó al mesonero hasta que con persona de confianza enviase a por ella. –Y mirad, le dijo... –Entiendo, entiendo, respondió Juan Simón; buen ojo habéis tenido; pero id descansado, que yo, señor, **lo mío mío y lo de otri de otri**. ¡Malditilla! Mejor es que la mía; pero nada, lo dicho dicho; como si le dejaseis puestas armas reales. Se la mandaré a vuesa merced lo mismo que la parió su madre, salvo error de cuentas pasadas. (Braulio Foz. *Vida de Pedro Saputo*, 1844. CORDE)

Hernán Núñez (1549) en *Refranes y modos de hablar castellanos* presenta la tautología bajo la forma *Partir como hermanos, lo mío, mío; lo tuyo de entramos*. Martín Caro y Cejudo (1675) lo hacen bajo la estructura *Lo mío, mío, lo tuyo, tuyo*. Lo encontramos igualmente en Correas (1627): “Partió Dios, i tomóse el zielo. Ke partió sabiamente. Partir komo ermanos: lo mío, mío; lo tuió, de entranbos; [o] entramos”.

*Lo perdido, perdido*

Preguntéle por el carnero; díjome que se había metido por la espesura del bosque, y que no sabía dél. Pedíle mi dinero, a lo cual alegó que **lo vendido vendido y lo perdido perdido**, que ya él había cumplido con entregármelo. (Anónimo. *La vida y hechos de Estebanillo González*, 1646. CORDE)

Solo me faltaba odiar a un individuo que no conozco y que puede que no exista. Órdago.

–... aunque **lo perdido, perdido estaba**. Por ejemplo, ya no calentaba con nosotros. (Alejandro Gándara. *La media distancia*, 1984. CREA)

Comprobamos de nuevo la evolución de este tipo de fórmulas en Lo + participio pasado + participio pasado que pasan en el siglo XX a Lo + participio pasado + participio pasado + estar. En este caso, CORDE recoge únicamente una ocurrencia en 1646 y CREA otra en 1984. Vemos, además, que en el siglo XVII se presenta bajo una forma cuaternaria en *Lo vendido, vendido y lo perdido, perdido*. Correas (1627) es el único diccionario que inscribe la tautología.

*Y lo pasado, pasado*

Lo mismo sucede con *Lo pasado, pasado*, que evoluciona a *Lo pasado, pasado está* en la segunda mitad del siglo XX.

Hermano Sayavedra, **lo pasado pasado**, que no hay hombre tan hombre que por aquí o por allí no tenga un resbaladero. (Mateo Alemán. *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache*, 1604. CORDE)

PAULA Dejemos eso; / y pues se frustró la idea / del paseo, divirtámos / la noche como se pueda, / y **lo pasado pasado**.

LADV [*sic*] ¿No saben alguna nueva / tonadilla sus criadas? (Ramón de la Cruz. *La bella criada*, 1768. CORDE)

OROZCO Cese la ruin discordia. Que esto sea como el tableau con que acaban las comedias. Reconciliación, tolerancia, y **lo pasado pasado**. Haya aquello de ¡hermano mío!, y abrácese todos, y caiga el telón sobre un final de buenos propósitos. (Benito Pérez Galdós. *Realidad. Novela en cinco jornadas*, 1889. CORDE)

- Pero ¡si hemos hablado uno con otro, Eugenia!  
 –No haga usted caso de lo que le dije. ¡**Lo pasado, pasado!**  
 –Sí, siempre es **lo pasado pasado**, ni puede ser de otra manera. (Miguel de Unamuno. *Niebla*, 1914. CORDE)
- No fueron muy legales con usted, ¿verdad? –La frase la dejó caer Barciela con cierta conmiseración.  
 El señor Buendía miró para otro lado y dijo:  
 –En fin..., **lo pasado, pasado** está –concluyó. (Joaquín Leguina. *Tu nombre envenena mis sueños*, 1992. CREA)

Correas (1627) presenta la forma *Lo pasado, pasado* y Sbarbi (1922) lo recoge con el verbo *ser*: *Lo pasado, sea pasado*. Hay cinco ejemplos en CREA hasta 1992, donde se incluye el verbo *estar* –*Lo pasado, pasado está*– y treinta y tres ocurrencias en CORDE, a partir del siglo XVII.

#### *Lo primero es lo primero*

GUZMANA Yo solamente lo siento / por lo que dirán de ti; / mas si no hay otro remedio, / Juanillo, ¿qué se ha de hacer?; / **lo primero es lo primero**. (Ramón de la Cruz. *El alcalde contra amor*, 1767. CORDE)

–¿Un impío Ronzal? ¡Su amigo de usted! –se atrevió a decir Carraspique.  
 –Sí; don Francisco, mi amigo; pero **lo primero es lo primero**. Yo sacrifico al amigo tratándose de la felicidad de su hija de ustedes. (Leopoldo Alas [Clarín]. *La Regenta*, 1884-1885. CORDE)

De momento no puedo. He montado mi tinglado en el Brasil y **lo primero es lo primero**. Aquí todo el mundo anda asustado con eso de las bombas atómicas y de los crímenes de los alemanes. (José María Gironella. *Los hombres lloran solos*, 1986. CREA)

El primer ejemplo en contexto data de 1767. Hay once ocurrencias entre 1767 y 1898 y tres ocurrencias en CREA desde 1900 hasta el 2017. En los diccionarios lo recopila únicamente Sbarbi (1922). Esta forma en *Lo X es lo X* es bastante reciente. Al igual que en francés, se pierden estructuras que nacen en los siglos XV y XVI, y las fórmulas tautológicas que empleamos hoy (*un trato es un trato, la pela es la pela, lo primero es lo primero*) datan de finales del siglo XVIII o incluso de los siglos XIX o XX.

*Lo tratado es lo tratado*

–¿Y cómo te llamas, difunto?

–Pipá –replicó el pillete, echando mano a una caja de dulces, que creyó pertenecerle, cumplida su promesa de hablar. En caso de que su nombre despertara la indignación de los circunstantes, Pipá pensaba salir de allí con toda la dignidad posible y con la caja de dulces, que era suya, si **lo tratado es tratado**. (Leopoldo Alas [Clarín]. *Pipá*, 1884-1885. CORDE)

Encontramos una ocurrencia de la tautología en CORDE –bajo la variante *Lo tratado es tratado*– y ninguna en CREA. Sbarbi (1922) es el único diccionario que recoge la fórmula. Sin embargo, en *Google* podemos encontrar dieciséis ocurrencias.

*Los negocios son los negocios*

A pesar de que los diccionarios de refranes no incluyen esta tautología, la base de datos *Sketch Engine* registra algo más de dos mil ocurrencias. La primera aparición, en CORDE, data de principios del siglo XX, en 1935, y la encontramos igualmente en CREA en 1996. La situación es similar para el francés, ya que estructuras contemporáneas como *Les affaires sont les affaires* o *Une femme est une femme* no son recopiladas en los diccionarios, pero a partir de finales del XIX, principios del XX, son numerosas las ocurrencias en contexto. La primera ocurrencia de *Les affaires sont les affaires* –equivalente de *Business is business* y del español *Los negocios son los negocios*– data de 1843 y la de *Une femme est une femme*, de 1823.

Al Español, ahora, provisionalmente, le interesaba Iriondo: pero como **los negocios son los negocios**, no quería gratificar con 2000 pesetas al Séte, devolviéndole las 18 000 que le cobró. Un buen negocio era adquirirlo gratis... (Francisco Ors. *Crónica de Barcelona*, [Campeón 15-12-1935]. CORDE)

–Pues te va a costar la broma treinta y cinco mil pesetas de las de ahora mismo. Amigos todo lo que se quiera, pero **los negocios son los negocios**. Dame siete mil duros de mi alma y ya veremos cómo lo toma Chucha Pita cuando se entere.

–Tú lo que quieres es que Tatuca me arañe. Qué mal me quieres, Terencia. (Ángel Palomino. *Torremolinos, Gran Hotel*, 1971. CREA)

## CONCLUSIÓN

A lo largo de este estudio hemos podido comprobar cómo no ha existido una conciencia en los diccionarios y refraneros de las subcategorías sentenciosas. Oddo, en este mismo número, indica igualmente la heterogeneidad presente en los refraneros antiguos. Así, estas obras presentan, desde la Edad Media hasta hoy, una profusión de fórmulas donde se incluyen proverbios, locuciones, enunciados situacionales y tautologías sin orden alguno. El estudio de la estructura sintáctica y semántica permite esclarecer las propiedades de cada una de estas fórmulas. En este caso, las tautologías, dentro de presentar estructuras heterogéneas, se caracterizan por la repetición de un término que –sobre todo a partir del siglo XX– es acompañado por la presencia de los verbos *ser* o *estar*, y son bimembres o cuaternarias. Además, gracias al análisis diacrónico, hemos podido comprobar que las tautologías no se transmiten bajo la misma forma de generación en generación. Así, el actual *Al pan, pan y al vino, vino* se enunciaba antes del siglo XX bajo la forma *Pan por pan, vino por vino. Lo dicho, dicho está* o *Lo pasado, pasado está* antes del siglo XX no presentaban el verbo *estar*. La estructura de la tautología también debe estudiarse a nivel semántico. Si bien, después de los estudios de Jean-Claude Anscombe sobre los proverbios, se puede decir que estos tienen una estructura semántica en P ARGUMENTO PARA Q, la tautología presenta otro tipo de esquema semántico. La forma más contemporánea en (ARTÍCULO) X ES (ARTÍCULO) X –*No es no/La pela es la pela/Un día es un día*– es un tipo de estructura categórica que no da lugar a excepciones y bajo la que subyace una polifonía entre locutor y alocutario.<sup>8</sup> Los enunciados sentenciosos poseen cada uno sus propias características, sintácticas y semánticas, que nos permiten defender la idea de subcategorías parémicas.

## OBRAS CITADAS

*Fuentes francesas*

- Auguste, Julien. *Le Véritable Sancho-Panza ou Choix de proverbes, dictons, adages, colligés pour l'agrément de son neveu E. L.* Paris: Hachette, 1856.
- Baïf, Jean Antoine de. *Mimes, enseignemens et proverbes.* Paris: Lucas Breyer, 1576.
- Bohn, Henry George. *A Polyglot of Foreign Proverbs: Comprising French, Italian, German, Dutch, Spanish, Portuguese, and Danish, with English Translations and a General Index.* London: Henry G. Bohn, 1857.

8. Estudiamos en otro trabajo, en prensa, las propiedades semánticas de las tautologías comparadas con las de los proverbios.

- Cahier, Charles. *Quelque Six Mille Proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*. Paris: Lanier et Cie, 1856.
- Dournon, Jean-Yves. *Le Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris: Hachette, 1986.
- Friend, A. C. "The Proverbs of Serlo of Wiltom, 1150-1170". *Mediaeval Studies* 16 (1954): 179-218.
- Gilles de Noyer, Jean. *Proverbes communs et belles sentences: pour familièrement parler latin et françois à tous propos: très utiles et nécessaires à toutes gens*. Lyon: B. Rigaud y J. Sauguin, 1558.
- Humières, Louis de Crevant. *Recueil de proverbes français, latins, espagnols, italiens, allemands, hollandais, juifs, américains, russes, turcs, &c. A l'usage des Écoles Publiques et des Maisons d'Education*. Paris, 1790.
- Langlois, Ernest. "Anciens Proverbes français". *Bibliothèque de l'école des chartes* 60 (1899): 569-601.
- Meslier, Denis. *Les Proverbes communs*. Bibliothèque du Vatican. Reg.lat.1389, ff. 193-120. 1492.
- Morawski, Joseph. *Proverbes français antérieurs au XV<sup>ème</sup> siècle*. Paris: Champion, 1925.
- Nicot, Jean. *Thresor de la langue françoise tant ancienne que moderne [...] avec une grammaire françoise et latine, et le recueil des vieux proverbes de la France*. Paris: David Douceur, 1606.
- Oudin, César. *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa/Proverbes espagnols traduits en françois*. Paris: Marc Orry, 1605.
- Panckoucke, André-Joseph. *Dictionnaire des proverbes françois, et des façons de parler comiques, burlesques et familières, &c. avec l'explication, et les étymologies les plus avérées*. Paris: chez Savoye, 1748.
- Rey, Alain, dir. *Dictionnaire historique de la langue française*. 2 vols. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1995.
- Rey, Alain, y Sophie Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions. Les Usuels du Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2003.
- Rey-Debove, Josette, y Alain Rey. *Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1996.
- Tobler, Adolf, ed. *Li Proverbe au vilain. Die Sprichwörter des gemeinen Mannes*. Leipzig: Hirzel, 1895.
- Tuet, Jean-Charles-François. *Matinées sénonoises ou Proverbes françois, suivis de leur origine; de leur rapport avec ceux des langues anciennes et modernes, de l'emploi qu'on en a fait en poésie et en prose,...* Rien pour rien. Sens: chez la veuve Târbé, imprimeur du Roi, 1789.

*Fuentes españolas*

- Campos, Juana, y Ana Barella. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- Caro y Cejudo, Martín. *Refranes y modos de hablar castellanos*. Madrid: Julián Izquierdo, 1675.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. 1627. Eds. Louis Combet, Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Castalia, 2000.
- Covarrubias, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. 1611. Eds. Ignacio Arellano y Rafael Zafra. Madrid: Iberoamericana/RAE, 2006.
- García de Castro, Diego. *Seniloquium*. 1480. Eds. Fernando Cantalapiedra y Juan Moreno. Valencia: Universidad de Valencia, 2006.
- Horozco, Sebastián de. *Teatro universal de proverbios*. 1599. Ed. de J. L. Alonso Hernández. Gröningen: Universidad de Gröningen/Salamanca: Universidad de Salamanca, 1986.
- Lopes de Mendoça, Iñigo, Marqués de Santillana. *Refranes de las viejas, por mandado del Rey don Juan estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenados por la orden del a.b.c*. 1484. Madrid: Victoriano Suárez, 1964.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- Núñez de Toledo y Guzmán, Hernán. *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Cánova, 1555.
- Rodríguez Marín Francisco. *Más de 21 000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1926.
- Rojas, Fernando de. *Celestina*. Eds. Francisco J. Lobera y otros. Barcelona: Crítica, 2000.
- Sbarbi, José María. *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Sucesores de Hernando, 1922.
- Vallés, Pedro. *Libro de refranes*. 1549. La Coruña: Órbigo, 2013.

*Recursos en línea*

- CORDE: Real Academia Española. Banco de datos [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [20 de mayo de 2021].
- CREA: Real Academia Española. Banco de datos [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [20 de mayo de 2021].
- DicAuPro: Coppens d'Eeckenbrugge, Monique, Jean-René Klein, Jean-Marie Pierrret y otros. *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*. (2016). 30 de mayo de 2021. <<http://cental.uclouvain.be/dicaupro/index.php>>.

- DLE: Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.4 en línea]. 22 de noviembre de 2021. <<https://dle.rae.es>>.
- DMF: *Dictionnaire du Moyen Français*, versión 2015 (DMF 2015). ATILF-CNRS & Université de Lorraine, 2015. 30 de mayo de 2021. <<http://www.atilf.fr/dmf>>.
- Frantext*: ATILF. *Base textuelle Frantext*. ATILF-CNRS & Université de Lorraine. 1998-2021. 20 de mayo de 2021. <<https://www.frantext.fr/>>.
- Sketch Engine*: 25 de mayo de 2021. <<http://www.sketchengine.eu>>.

### *Estudios*

- Anscombre, Jean-Claude, dir. *La Parole proverbiale*. *Langages* 34.139 (2000).
- Buysens, Eric. “Tautologies”. *La Linguistique* 6.2 (1970): 35-45.
- Eberenz, Rolf. “La periodización de la historia morfosintáctica del español: propuestas y aportaciones recientes”. *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 32 (2009): 181-201.
- Frédéric, Madeleine. “La tautologie dans le langage naturel”. *Travaux de Linguistique et de Littérature* 19.1 (1981): 314-26.
- Gaudin-Bordes, Lucile. “La tyrannie tautologique: l'évidence comme outil énonciatif et stratégie discursive”. *Langue française* 160 (2008): 55-71.
- Gómez-Jordana Ferary, Sonia. “Noir c'est noir, La guerre c'est la guerre. Étude linguistique des tautologies: une sous-catégorie parémique”. *Cahiers de lexicologie* 120 (2022): en prensa.
- Melis, Chantal, Marcela Flores, y Sergio Bogard. “La historia del español: propuesta de un tercer periodo evolutivo”. *Nueva revista de filología hispánica* 51.1 (2003): 1-56.
- Oddo, Alexandra. “Tipología y denominación de los refranes desde una perspectiva diacrónica”. *Rilce* 38.2 (2022): 447-62.
- Prandi, Michele. “Tautologie, contradiction, incohérence dans les textes et dans le discours”. *Il confronto letterario* 22 (1994): 433-66.
- Rodríguez Somolinos, Amalia. “L'évolution des matrices proverbiales averbales en français: *Jeux de mains, jeux de vilains*”. *Rilce* 34.2 (2018): 501-24.
- Schapira, Charlotte. “La tautologie dans l'énoncé parémique”. *La Parole exemplaire: Introduction à une étude linguistique des proverbes*. Eds. Jean-Claude Anscombre, Bernard Darbord y Alexandra Oddo. Paris: Armand Colin, 2012. 95-113.
- Todorov, Tzvetan. “Les anomalies sémantiques”. *Langages* 1 (1966): 100-23.